



ARN 68169



Office de la Toussaint

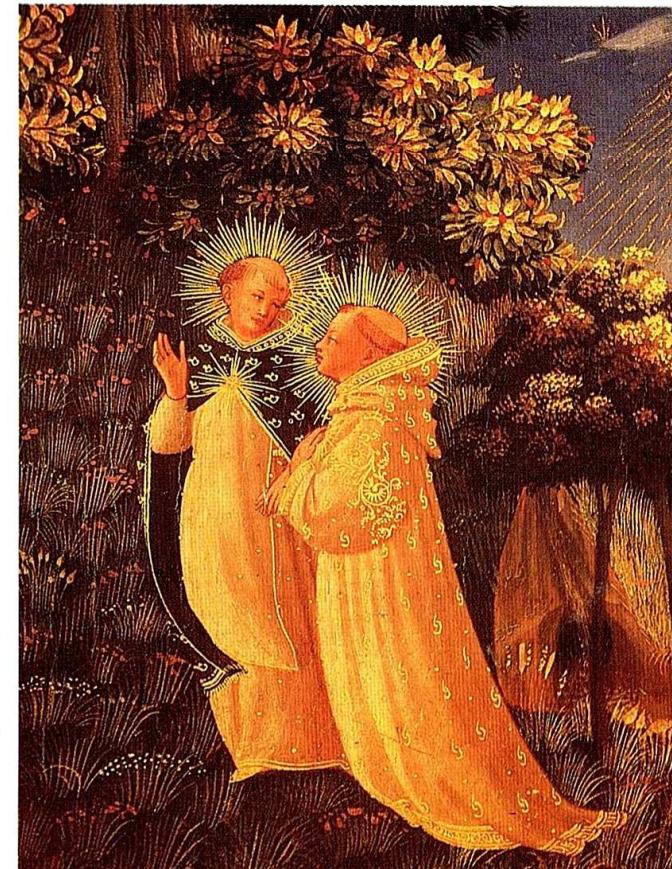
CHŒUR
DES BÉNÉDICTINS
DE L'ABBAYE S^{TE}-ANNE
DE KERGONAN

Direction
DOM GASTON LE NÉZET

CHANT GRÉGORIEN

Les Saints dans la gloire

Texts
in
French, English



L'ABBAYE SAINT-ANNE DE KERGONAN

L'abbaye Sainte-Anne de Kergonan est presque centenaire, puisqu'elle a été fondée par l'Abbaye Saint-Pierre de Sollesmes en 1897. Comme sa maison-mère, elle a toujours honoré le chant grégorien, qui est, comme l'a rappelé le deuxième concile du Vatican, «le chant propre de la liturgie romaine» (*Sacrosanctum Concilium*, n° 116), une véritable école de spiritualité. Le 18 mai 1979, le pape Jean-Paul II faisait aux moines bénédictins la recommandation suivante: «Que votre joie intime soit la louange de Dieu, exprimée dans la forte et douce langue latine, dans les sublimes et purifiantes mélodies grégoriennes!» (*Documentation Catholique*, 1979, p. 510).

Le rayonnement d'une abbaye se fait par la douce diffusion de son chant et de sa prière. Il s'est accru à Kergonan, au moment du cinquantenaire du monastère en 1947, par l'édition des trois tomes de *L'expression du chant grégorien* de Dom Louis Baron, qui était alors le maître de chœur à l'Abbaye. Cet ouvrage a connu une grande diffusion; il est encore demandé et l'on songe à une réédition adaptée.

Sous la direction d'un autre maître de

choeur, Dom Louis Le Feuvre, Kergonan s'est fait un nom dans la discographie grégorienne à la faveur de trois enregistrements édités par Arion. Le premier, consacré principalement à la messe du commun des martyrs, a obtenu le Grand Prix des Discophiles en 1970; le deuxième, réalisé en 1972, répercute la joie de Pâques; le troisième, un an plus tard, est dédié «à Marie, Mère de Dieu». Arion vient de les réunir en un double CD intitulé: «Le chant grégorien en l'Abbaye de Kergonan» (1989).

Dans les années 1980, une nouvelle génération de moines est entrée au monastère. Il a fallu les former: des années sont nécessaires pour devenir chantre; ce fut l'œuvre d'un autre maître de chœur, Dom Gaston Le Nézet. Ces jeunes étaient mûrs pour une autre série d'enregistrements; elle commence par un disque sur la fin ultime, ce but qui est capable d'orienter les pas de notre pèlerinage terrestre et d'accélérer notre allure vers la Jérusalem céleste: un regard sonore venu d'en haut, là où tous les saints ont rejoint la pleine vie de Dieu. Ce sont «Les saints dans la gloire».

DOM ROBERT LE GALL
Abbé de Kergonan

LES SAINTS DANS LA GLOIRE

Les hommes de notre temps ne préféreraient-ils pas considérer les saints cheminant comme eux au milieu des aléas et des difficultés de la vie présente? La liturgie de la Toussaint, à laquelle est empruntée la quasi-totalité des pièces de cet enregistrement, nous tran-

sporte d'emblée au séjour des bienheureux dans la gloire, auprès de Dieu.

La musique des grands maîtres, qui convie souvent l'homme à un dépassement de soi, n'est-elle pas déjà une ouverture sur un au-delà de ce monde visible? Le chant grégorien, tout en étant de cette terre, retentit d'une manière particulière comme l'écho de la louange des élus dans la gloire. Les moines de l'Abbaye Sainte-Anne de Kergonan ont voulu tenter de vous faire entendre quelque chose de cette jubilation qui vient d'en-haut.

Vous trouverez ici les chants de la messe de la Toussaint, ceux de l'office des Laudes, l'antienne du *Magnificat* des premières Vêpres, celle des secondes Vêpres, et deux répons de l'office des Vigiles, qui sont des chants de méditation après les lectures. Entre la messe et l'office des Laudes sont intercalées quatre pièces supplémentaires qui n'appartiennent pas à la liturgie de la fête de Tous les Saints (n° 11, 12, 13, 14), mais ne détonneraient pas un jour de pareille solennité.

MESSE DE LA TOUSSAINT [1] à [10]

[1] INTROIT «Gaudeamus»

Ce chant d'entrée de la Messe de la Toussaint donne le ton de la fête: il invite toute la communauté chrétienne à se réjouir avec les anges du bonheur des élus.

Les saints habitent la gloire de Dieu. Il est nécessaire que nous soyons invités à nous en réjouir, car le motif de notre joie est encore invisible. Quatre fois jaillit le même feston mélodique, comme un écho de notre invitation se propageant par-delà ce monde visible. Le

chœur des anges s'unit à notre louange. C'est le Fils de Dieu qui est loué, lui le modèle et la cause de toute sainteté.

[2] KYRIE III

Le Kyrie n'est que pure supplication. La parole se fait gémissement. Ce Kyrie festif, un des plus beaux du répertoire, module avec intensité l'expression de ce gémissement. Vingt fois s'impose à notre oreille la terminaison fascinante du mi modal grégorien.

[3] GLORIA III

Le Gloria est une hymne, donc une louange, mais il est aussi une supplication. Il ne cesse de louer en suppliant. La plupart des versions grégoriennes de ce texte du Gloria finissent en une sorte de petite apothéose musicale, comme il arrive en ce Gloria festif. La gloire du Christ est fortement affirmée en finale. L'affirmation est théologique: si le Christ ne réside pas dans la gloire du Père, notre supplication est vainue.

[4] GRADUEL «Timete»

Les saints qui sont dans la gloire sont invités à craindre le Seigneur. Ils le craignent en effet dans la perfection d'un amour comblé. La mélodie exprime d'abord cette plénitude. Elle dit aussi le désir de ceux qui cherchent encore le Seigneur et qui bientôt, eux aussi, seront comblés.

[5] ALLELUIA «Venite»

Ces paroles de Jésus sont bien connues: «Venez, vous tous, qui peinez sous le fardeau». C'est le monde de la souffrance universelle qui est entrevu, et la juste expression musicale de

ce chant exprime à la fois l'ampleur de la douleur humaine et sa transfiguration glorieuse dans la gloire du Christ.

6 CREDO VI

La mélopée de ce *Credo* peut déranger une piété par trop timide ou formaliste. D'un verset à l'autre, sans cesse en mouvement, balançant les mots dans les limites de la tierce du mode, et les soulevant à la quinte 22 fois, elle exalte les vérités de notre foi autant qu'elle les affirme, comme le ferait un *Boléro* des mystères de Dieu.

7 OFFERTOIRE «Justorum»

Les âmes des justes sont dans la main de Dieu. La malice des persécuteurs n'a pu les atteindre. Quant à l'apparence, ils sont morts... Bien au contraire, c'est dans la paix qu'ils sont, dans la gloire! La musique de ce chant accuse le relief de ce «bien au contraire» (*illi autem*). Elle jaillit comme un éclair, dénonçant la méprise tragique des insensés (*insipientum*).

8 SANCTUS III

C'est un cri à la gloire du Saint. Le regard se porte vers l'inaccessible. Comme si la mélodie tendait à vouloir subsister là où le regard se porte.

9 AGNUS III

Ici c'est le mot du péché (*peccata*) qui culmine. Stupéfaction! L'inaccessible, le Saint, l'Agneau de Dieu a porté et détruit dans sa miséricorde ce qui s'oppose à sa sainteté.

10 COMMUNION «Beati»

De l'Evangile de Saint Matthieu proclamé en la

fête de la Toussaint, sont retenues les trois dernières Béatitudes: bonheur de voir Dieu, bonheur d'être fils de Dieu, bonheur de posséder le Royaume. Mais la musique affirme ce dernier bonheur avec un élan évident, car il contient toutes les autres Béatitudes.

11 GRADUEL «Anima nostra»

«Notre âme s'est échappée comme le passe-reau...» L'image est gracieuse et légère, mais la suite des paroles fait connaître le mystère profond de cette délivrance. Celui qui délivre notre âme ne peut être que le créateur du ciel et de la terre. Celui qui sauve, c'est celui-là qui crée.

12 ALLELUIA «Justi epulentur»

Les justes, dans la gloire, habitent le regard de Dieu. Tout se passe dans ce regard où toute magnificence resplendit. La mélodie ardente de ce beau chant ne se déploie pas à la recherche d'un espace. Elle brûle sur place, faisant de chaque mot, qui lui donne aliment, un feu: mot du rassasiement (*epulentur*), de l'exultation (*exultent*), mot de la délectation (*delectentur*), réunissant à la fois, avec un lustre qui ne faiblit pas le mystère, l'allégresse et la force.

13 GRADUEL «Liberasti nos»

Il ne suffit pas que Dieu nous libère (*liberasti*). S'il nous libère, c'est pour qu'aussitôt nous trouvions habitation en lui (*in Deo*) à longueur de jour. Mais les paroles et la musique nous conduisent plus loin encore: s'il nous libère, c'est pour que nous chantions sa louange à longueur d'éternité (*in sæcula*), dans la gloire.

14 COMMUNION «Lætabitur»

On ne peut rêver de mélodie plus claire, plus spontanément majeure, plus dépourvue de faudeur ou de piété feinte. Il n'est de joie qu'en Dieu pour les coeurs droits.

OFFICE DES LAUDES

15 à 21 : La célébration de l'Office des Laudes, le jour de la Toussaint, dévoile à nos yeux l'universelle multitude des anges et des saints qui se tiennent devant le trône de Dieu. Le mot latin *laudes* se traduit «louanges». Où est la gloire, là est la louange. Louer Dieu est l'acte des saints dans la gloire.

Au lever du soleil qui est image de la gloire du Christ, cinq antennes, quatre psaumes, un cantique, une hymne disent la grandeur de Celui qui trône, le bonheur des sauvés, le sang qui les a rachetés, la grâce qui les a choisis, la gloire qui les transfigure.

ANTIENNE «Te gloriosus»

C'est la Trinité Bienheureuse que célèbrent, dans la gloire, les apôtres qui fondèrent l'Eglise, les prophètes qui l'annoncèrent et les martyrs qui, par leur sang, ne cessèrent de la féconder, car c'est en elle que tous les desseins de Dieu ont leur source et que Dieu a aimé ses élus le premier.

22 ANTIENNE «Angeli, Archangeli»

Les saints ne nous oublient pas, ils intercèdent pour nous: c'est le message de cette antienne en forme de litanie. Les anges y tiennent une grande place et nous savons que les anges veillent sur nous. N'est-ce pas un sentiment de

confiance, naissant de l'énumération de ces catégories d'anges ou de saints, qui fait courir d'un mot à l'autre cette joie légère qui, s'amplifiant, orne d'un neume plus éclatant le mot des «Anachorètes» qui furent sur cette terre les plus cachés parmi les saints?

23 ANTIENNE «O quam gloriosum»

Comme le peuple d'Israël suivait l'arche partout au désert, les saints vêtus de blanc accompagnent l'Agneau partout où il va. C'est une longue procession qui ne finit jamais et qu'évoque une mélodie ample et admirative. La gloire des saints c'est la gloire même du Christ, et comment croire que les saints soient jamais séparés du Christ!

24 RÉPONSE «Vidi Diminum»

Dieu n'est pas seulement Celui qui est glorieux, mais il est la Gloire comme il est la Vie. Le compositeur de ce pur chef-d'œuvre si parfait de forme, a baissé les yeux devant cette «fulgurance», laissant les mots de la sublimité résonner au grave. Puis, ouvrant son regard à la création visible, il crie la majesté de cette gloire remplissant toute la terre. Enfin, de nouveau ses yeux se baissant, il chante au grave ces choses qui remplissent le temple, qui sont juste au-dessous de Celui qui siège, mais au-dessus du monde: l'Eglise, pouvons-nous comprendre.

25 RÉPONSE «Vidi Angelum»

Ce répons dramatique avec ses trois phrases longuement étirées, tout frémissant de l'ambiance apocalyptique d'où son texte a été pris, offre le mot décisif apte à définir les saints dans la gloire. Ceux-ci portent le sceau du

Dieu vivant. Ils sont «signés» (*signati*), étant son œuvre, sa propriété particulière, comme sont signées les œuvres précieuses du Maître. Le visionnaire de l'Apocalypse, en effet, à l'instant même où les quatre anges, exécuteurs des jugements de Celui qui siège, vont malmenner le monde, aperçoit, montant du soleil levant, un autre ange qui porte avec lui le sceau du Dieu vivant et qui s'écrie: «Attendez, ne touchez à rien, tant que nous n'avons pas mar-

qué du sceau les serviteurs de notre Dieu». C'est alors que le témoin de la vision entendit le nombre de ceux qui furent marqués du sceau, le nombre des «*Signati*». Et ce nombre signifiait l'innombrable. Le peuple innombrable des «*Signati*».

DOM GASTON LE NÉZET
Maître de chœur
et
DOM JACQUES LONSAGNE



THE ABBEY OF SAINT-ANNE IN KERGONAN

The Abbey of Sainte-Anne in Kergonan is almost one hundred years old; it was founded by the Abbey of Saint-Pierre in Solesmes in 1897. Like its founder house, it has always honoured Gregorian chant, which is, as the second Vatican council recalled, «the chant appropriate to the Roman liturgy» (*Sacrosanctum Concilium*, n° 116) and a true training in spirituality. On 18th May, 1979, Pope John Paul II made the following recommendation to the Benedictine monks: «May your inner joy be the praise of God, expressed in the strong and gentle Latin tongue, to the sublime and purifying Gregorian melodies!» (*Documentation Catholique*, 1979, p. 510).

The radiance of an abbey is felt in the

gentle diffusion of its chant and its prayer. In the case of Kergonan this was enhanced, on the fiftieth anniversary of the monastery in 1947, by the issue, in three volumes, of *L'expression du chant grégorien*, by Dom Louis Baron, who was choirmaster at the Abbey at the time. This work was widely diffused; it is still in demand, and a new adapted edition is under consideration.

Under the direction of another choir master, Dom Louis Le Feuvre, Kergonan made its name in the field of recordings of Gregorian chant with three discs issued by Arion. The first, devoted mainly to the Mass of the common martyrs, was awarded the Grand Prix des Discophiles in 1970; the second made in 1972,

reflects the joy of Easter; the third, a year later, is dedicated «to Mary, Mother of God». Arion has brought out a joint reissue in a double CD entitled: «Le chant grégorien en l'Abbaye de Kergonan» (1989).

During the 1980's a new generation of monks entered the monastery. It was necessary to train them: many years' work are necessary to become a cantor and this was the work of another choirmaster, Dom Gaston Le

Nézet. These young men were then ready for another series of recordings beginning with a disc concerning the ultimate end, that aim that guides the steps of our earthly pilgrimage and speeds us towards the celestial Jerusalem; it is sound from above, where all the saints have joined in the full life of God. They are The Saints in Glory.

DOM ROBERT LE GALL
Abbot of Kergonan

THE SAINTS IN GLORY

Would men of our time not prefer to consider the saints making their way like them through the hazards and difficulties of the present life? The liturgy of All Saints, which contains almost all the pieces in this recording, carries us straight to the abode of the blessed in glory, next to God.

Is not the music of the great composers, which often calls on man to surpass himself, an opening upon what is beyond this visible world? Gregorian chant, although belonging to this earth, resounds in a particular fashion, like the echo of the praise of the chosen in glory. The monks of the Sainte Anne Abbey in Kergonan have tried to create something of this jubilation from on high.

On this disc you will find chants from the Mass for All Saints, those of the Lauds service, the antiphon of the *Magnificat* from the first

Vespers, that from the second Vespers, and two responses from the service of Vigils, which are chants of meditation after the readings. Between Mass and the service of Lauds are four additional pieces which are not part of the liturgy of All Saints (nos. 11, 12, 13, 14), but which would not be inappropriate for a such a solemn occasion.

MASS FOR ALL SAINTS [1] to [10]

[1] INTROIT «Gaudemus»

This introit for All Saints Mass sets the tone for the holyday: it invites all the Christian community to rejoice with the angels in the joy of the blessed.

The saints abide in the glory of God. It is necessary that we be asked to rejoice, for the motive of our joy is still invisible. The same me-

lodic decoration appears four times, like an echo of our invitation propagating itself beyond this visible world. The choir of angels joins in our praise. It is the Son of God who we are praising, he who is the model and the cause of all saintliness.

2 KYRIE III

The Kyrie is but pure supplication. The word becomes a moan of entreaty. This festival Kyrie, one of the most beautiful of the repertoire, modulates the expression of this entreaty with great intensity. The fascinating ending in the Gregorian E mode is repeated twenty times.

3 GLORIA III

The Gloria is a hymn, that is of praise, but it is also a supplication. It is constantly praising but also beseeching. Most of the Gregorian versions of this text of the Gloria end with a sort of musical apotheosis, like in this festival Gloria. The glory of Christ is strongly affirmed in the finale. The affirmation is theological: if Christ does not reside in the glory of the Father, our supplication is in vain.

4 GRADUAL «Timete»

The saints who are in glory are asked to fear the Lord. They fear him indeed in the perfection of satisfied love. Firstly, the melody expresses plenitude. It also expresses the desire of those who still seek the Lord and who will also soon be rewarded.

5 ALLELUIA «Venite»

These words of Jesus are well known: «Come unto me all ye that are heavy laden». It is the world of universal suffering that can be seen

1 INTROIT «Gaudeamus»

Gaudeamus omnes in Domino, diem festum celebrantes sub honore sanctorum omnium: de quorum solemnitate gaudent angeli, et collaudant Filium Dei.

Psaume 32 ou 33,1. Exsultate justi in Domino: recitos decet collaudatio.

2 Kyrie III

*Kyrie eleison (ter)
Christe eleison (ter)
Kyrie eleison (ter)*

3 GLORIA III

*Gloria in excelsis Deo,
Et in terra pax hominibus bonae voluntatis.
Laudamus te, / Benedicimus te,
Adoramus te, / Glorificamus te,
Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam,
Domine Deus, Rex cælestis, Deus Pater omnipotens.
Domine Fili unigenite, Jesu Christe,
Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris,
Qui tollis peccata mundi, miserere nobis;
Qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram.
Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis.
Quoniam tu solus Sanctus, Tu solus Dominus,
Tu solus Altissimus, Jesu Christe
Cum Sancto Spiritu in gloria Dei Patris. Amen.*

4 GRADUEL «Timete»

(Psaume 33 ou 34, 10 - 11)

*Timete Dominum, omnes sancti ejus: quoniam nihil deest timentibus eum.
Verset. Inquirentes autem Dominum non deficient omni bono.*

5 ALLELUIA «Venite»

(Matthieu 11, 28)

Venite ad me, omnes qui laboratis et onerati estis et ego reficiam vos.

Tous ensemble, réjouissons-nous dans le Seigneur, célébrons ce jour de fête en l'honneur de tous les saints. Les anges se réjouissent avec nous de cette fête; ils en glorifient le Fils de Dieu.

Psaume 32. Criez au Seigneur votre joie, hommes justes, hommes droits, à vous la louange.

*Seigneur, prends pitié.
O Christ, prends pitié.
Seigneur, prends pitié.*

*Gloire à Dieu au plus haut des cieux,
Et paix sur la terre aux hommes qu'il aime.
Nous te louons, / Nous te bénissons,
Nous t'adorons, / Nous te glorifions,
Nous te rendons grâce pour ton immense gloire,
Seigneur Dieu, roi du ciel, Dieu le Père tout-puissant.
Seigneur, Fils unique, Jésus-Christ,
Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, le Fils du Père.
Toi qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous;
Toi qui enlèves le péché du monde, reçois notre prière.
Toi qui es assis à la droite du Père, prends pitié de nous.
Car toi seul es saint, Toi seul es Seigneur,
Toi seul es le Très-Haut, Jésus-Christ, / Avec le Saint-Esprit dans la gloire de Dieu le Père. Amen.*

*Craignez le Seigneur, vous tous ses saints: car rien ne manque à ceux qui le craignent.
Verset. Qui cherche le Seigneur ne manquera d'aucun bien.*

Venez à moi, vous tous qui peinez et qui portez le fardeau et moi, je vous donnerai le repos.

INTROIT «Gaudeamus»

Let us all rejoice in the Lord, let us celebrate this holyday in honour of all the saints. The angels rejoice with us on this holyday; they glorify the Son of God.

Psalm 32 or 33,1. Rejoice in the Lord, O ye righteous; for praise is comely for the upright.

Kyrie III

*Lord, have mercy.
O Christ, have mercy
Lord, have mercy*

GLORIA III

*Glory to God in the highest
And peace to his people on earth.
We worship you, / We bless you,
We adore you, / We glorify you,
We give you grace for your immense glory,
Lord God, heavenly King, God the Almighty Father.
Lord, only Son, Jesus Christ,
Lord God, Lamb of God, Son of the Father.
You take away the sin of the world,
Have mercy on us.
You take away the sin of the world, receive our prayer.
/ You are seated at the right hand of the Father,
Have mercy on us.
For you alone are the Holy One, You alone are the Lord, / You alone are the Most High, Jesus Christ,
With the Holy Spirit, in the glory of God the Father.
Amen.*

GRADUAL «Timete»

(Psalm 34, 10 - 11)

*Fear the Lord, ye his saints: for there is no want to them that fear him.
Verse. They that seek the Lord shall not want any good thing.*

ALLELUIA «Venite»

(Matthew 11, 28)

Come unto me, all ye that labour and are heavy laden, and I will give you rest.

here, and the right musical expression of this chant shows both the amplitude of human pain and its glorious transfiguration in the glory of Christ.

6 CREDO VI

The recitative of this *Credo* may be disturbing to an over timid and formalist form of piety. From one verse to the next, always in movement, swinging the words to the limits of the mode's third, and lifting them to the fifth 22 times, it exalts the truths of our faith as much as it affirms them, like a *Bolero* of the mysteries of God.

7 OFFERTORY «Justorum»

The souls of the just are in the hand of God. The malice of the persecutors could not attain them. In appearance, they are dead... On the contrary, they are in peace, in the glory of God! The music of this chant accentuates the relief of «on the contrary» (*illi autem*). It appears like lightning, denouncing the tragic misunderstanding of the senseless (*insipientium*).

8 SANCTUS III

This is a cry to the glory of the Saint. It looks towards the inaccessible. As if the melody was trying to subsist in the same direction.

9 AGNUS III

Here it is the word «sin» (*peccata*) which is the culmination. But stupefaction! The Inaccessible, the Saint, the Lamb of God in his mercy has carried away and destroyed all that opposes his saintliness.

10 COMMUNION «Beati»

The three last beatitudes have been chosen

6 CREDO VI

Credo in unum Deum, Patrem omnipotentem, factorem cœli et terræ, visibilium omnium et invisibilium. Et in unum Dominum Iesum Christum, Filium Dei unigenitum, / Et ex Patre natum ante omnia sœcula. Deum de Deo, lumen de lumine, Deum verum de Deo vero. Genitum, non factum, consubstantiale Patri, per quem omnia facta sunt. Qui propter nos homines et propter nostram salutem descendit de cœlis. Et incarnatus est de Spiritu Sancto ex Maria Virgine, et homo factus est. Crucifixus etiam pro nobis sub Pontio Pilato, passus et sepultus est. Et resurrexit tertia die, secundum Scripturas. Et ascendit in cœlum, sedet ad dexteram Patris. Et iterum venturus est cum gloria, judicare vivos et mortuos, cuius regni non erit finis. Et in Spiritum Sanctum Dominum et vivificantem; qui ex Patre Filioque procedit. Qui cum Patre et Filio simul adoratur et conglorificatur; qui locutus est per prophetas. Et unam, sanctam, catholicam et apostolicam Ecclesiam. Confiteor unum baptisma in remissionem peccatorum. / Et exspecto resurrectionem mortuorum, Et vitam venturi sœculi. Amen.

7 OFFERTOIRE «Justorum»

(Sagesse 3, 1 - 2 - 3)

Justorum animæ in manu Dei sunt, et non tanget illos tormentum malitiæ. Visi sunt oculis insipientium mori, illi autem sunt in pace.

8 SANCTUS III

Sanctus, Sanctus, Sanctus, Dominus Deus Sabaoth. Pleni sunt cœli et terra gloria tua. Hosanna in excelsis. Benedictus qui venit in nomine Domini. Hosanna in excelsis.

Je crois en un seul Dieu, Le Père tout-puissant, créateur du ciel et de la terre, de l'univers visible et invisible.

Je crois en un seul Seigneur, Jésus-Christ, le Fils unique de Dieu, / Né du Père avant tous les siècles.

Il est Dieu, né de Dieu, lumière née de la lumière, vrai Dieu né du vrai Dieu,

Engendré, non pas créé, de même nature que le Père, et par lui tout a été fait.

Pour nous les hommes et pour notre salut, il descendit du ciel.

Par l'Esprit-Saint, il a pris chair de la Vierge Marie, et s'est fait homme.

Crucifié pour nous sous Ponce Pilate, il souffrit sa passion et fut mis au tombeau.

Il ressuscita le troisième jour, conformément aux Ecritures.

Et il monta au ciel, il est assis à la droite du Père.

Il reviendra dans la gloire pour juger les vivants et les morts, et son règne n'aura pas de fin.

Je crois en l'Esprit-Saint qui est Seigneur et qui donne la vie; il procède du Père et du Fils.

Avec le Père et le Fils, il reçoit même adoration et même gloire; il a parlé par les prophètes.

Je crois en l'Eglise, une, sainte, catholique et apostolique.

Je reconnaiss un seul baptême pour le pardon des péchés. / J'attends la résurrection des morts,

Et la vie du monde à venir. Amen.

La vie des justes est dans la main de Dieu, aucun tourment n'a de prise sur eux. Celui qui ne réfléchit pas s'est imaginé qu'ils étaient morts, alors qu'ils sont dans la paix.

Saint, Saint, Saint, le Seigneur, Dieu de l'univers!

Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire. Hosanna au plus haut des cieux.

Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur. Hosanna au plus haut des cieux.

CREDO VI

I believe in one God, The Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.

I believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, Eternally begotten of the Father,

God from God, Light from Light, true God from true God.

Begotten not made, of one being with the Father. Through him all things were made.

For us men and our salvation, he came down from heaven.

By the power of the Holy Spirit he became incarnate from the Virgin Mary, and was made man.

For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried.

On the third day he rose again in accordance with the Scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father.

He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.

I believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son.

With the Father and the Son he is worshipped and glorified.

He has spoken through the Prophets.

I believe in one holy catholic and apostolic Church.

I believe in one baptism for the forgiveness of sins.

I look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen.

OFFERTORY «Justorum»

(Sagesse 3, 1 - 2 - 3)

The souls of the righteous are in the hand of God, and no torment can reach them. By the senseless they are seen to be dead, but on the contrary they are in peace.

SANCTUS III

Holy, holy, holy Lord, God of the Universe!

Heaven and Earth are full of your glory.

Hosanna in the highest.

Blessed is he who comes in the name of the Lord.

Hosanna in the highest.

from readings from the Gospel according to Saint Matthew for the celebration of All Saints: joy at beholding God, joy at being the son of God, joy in possessing the Kingdom. But the music affirms this last joy with a powerful momentum, for it contains all the other Beatitudes.

11 GRADUAL «Anima nostra»

«Our soul has escaped as a bird...» The image is light and graceful, but the words that follow reveal the deep mystery of this release. The one who releases our soul can only be the creator of heaven and earth. The one who saves is the one who creates.

12 ALLELUIA «Justi epulentur»

The just, in glory, abide in the sight of God. Everything takes place in his sight where all splendour shines. The ardent melody of this beautiful chant does not unfold in order to seek space. It burns on the spot, making fire with each word that feeds it: word of satisfaction (*epulentur*), of exultation (*exsultent*), of delectation (*delectentur*), combining, with a brilliance that does not weaken the mystery, both joy and strength.

13 GRADUAL «Liberasti nos»

It is not enough that God releases us (*liberasti*). If we are released, it is so that we may at once find a place in him (*in Deo*) day in day out. But the words and the music lead us still further: if he releases us, it is so that we may sing his praise for all eternity (*in saecula*), in glory.

14 COMMUNION «Laetabitur»

One could not imagine a clearer melody, more

9 AGNUS III

*Agnus Dei qui tollis peccata mundi, miserere nobis.
Agnus Dei qui tollis peccata mundi, miserere nobis.
Agnus Dei qui tollis peccata mundi, da nobis pacem.*

10 COMMUNION «Beati»

(Matthieu 5, 8 - 10)

*Beati mundo corde, quoniam ipsi Deum videbunt.
Beati pacifici, quoniam filii Dei vocabuntur. Beati
qui persecutionem patiuntur propter justitiam, quo-
niam ipsorum est regnum cælorum.*

11 GRADUEL «Anima nostra»

(Psaume 123 ou 124, 7 - 8)

*Anima nostra sicut passer erepta est de laqueo ve-
nantium.*

Verset. *Laqueus contritus est et nos liberati sumus:
adjuatorium nostrum in nomine Domini qui fecit cæ-
lum et terram.*

12 ALLELUIA «Justi epulentur»

(Psaume 67 ou 68, 4)

*Justi epulentur et exsultent in conspectu Dei: et de-
lectentur in lætitia. Alleluia.*

13 GRADUEL «Liberasti nos»

(Psaume 43 ou 44, 8)

*Liberasti nos, Domine, ex afflignantibus nos: et eos
qui nos oderunt confudisti.*

Verset. *In Deo laudabimur tota die: et in nomine tuo
confitebimur in saecula.*

14 COMMUNION «Laetabitur»

(Psaume 63 ou 64, 11)

*Laetabitur justus in Domino et sperabit in eo: et lau-
dabuntur omnes recti corde, alleluia, alleluia.*

15 1^o ANTIENTE «Vidi»

(Apocalypse 7, 9)

Vidi turbam magnam quam dinumerare nemo pote-

*Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde,
prends pitié de nous. / Agneau de Dieu, qui enlèves
le péché du monde, prends pitié de nous. / Agneau
de Dieu, qui enlèves le péché du monde, donne-
nous la paix.*

*Heureux les coeurs purs: ils verront Dieu. Heureux
les artisans de paix: ils seront appelés fils de Dieu.
Heureux ceux qui sont persécutés pour la justice: le
Royaume des cieux est à eux.*

*Comme un oiseau, nous avons échappé au filet du
chasseur.*

Verset. *Le filet s'est rompu: nous avons échappé:
notre secours, c'est le nom du Seigneur qui a fait le
ciel et la terre.*

*Que les justes se rassasient et jubilent devant la fa-
ce de Dieu: qu'ils se délectent dans la joie. Alleluia.*

*Tu nous a délivrés, Seigneur, de nos adversaires: tu
as couvert de honte nos ennemis.*

Verset. *Dieu est notre louange tout le jour: sans
cesse nous rendons grâce à ton nom.*

*Le juste trouvera dans le Seigneur joie et refuge: et
tous les hommes au cœur droit leur louange, alle-
luia, alleluia.*

Je vis une foule immense que personne ne pouvait

AGNUS III

*Lamb of God, you take away the sins of the world:
have mercy on us. / Lamb of God, you take away
the sins of the world: have mercy on us. / Lamb of
God, you take away the sins of the world: grant us
peace.*

COMMUNION «Beati»

(Matthew 5, 8 - 10)

*Blessed are the pure in heart: for they shall see
God. Blessed are the peace-makers: for they shall
be called the children of God. Blessed are they
which are persecuted for righteousness' sake: for
their's is the kingdom of heaven.*

GRADUAL «Anima nostra»

(Psalm 124, 7 - 8)

*Our soul is escaped as a bird out of the snare of the
fowlers;*

Verset. *The snare is broken, and we are escaped.
Our help is in the name of the Lord, who made hea-
ven and earth.*

ALLELUIA «Justi epulentur»

(Psalm 68, 3)

*But let the righteous be glad; let them rejoice before
God: let them exceedingly rejoice. Alleluia.*

GRADUAL «Liberasti nos»

(Psalm 44, 7 - 8)

*But thou hast saved us from our enemies, and hast
put them to shame that hated us.*

Verset. *In God we boast all the day long, and praise
thy name for ever.*

COMMUNION «Laetabitur»

(Psalm 64, 10)

*The righteous shall be glad in the Lord, and shall
trust in him; and all the upright in heart shall .*

FIRST ANTIPHON «Vidi»

(Revelation 7, 9)

I beheld a great multitude which no man could num-

spontaneously major, less lacking in insipidity or feigned piety. There is no joy but in God for the pure in heart.

LAUDS SERVICE

15 to 21 The celebration of the Lauds service, on All Saints Day, reveals the universal multitude of angels and saints who stand before God's throne. The Latin word *laudes* is translated by «praise». Where there is glory, there will be praise. Praising God is the act of the saints in glory.

At sunrise, which is the image of the glory of Christ, five antiphons, four psalms, a canticle, a hymn tell of the grandeur of He who is enthroned, the joy of the saved, the blood which has redeemed them, the grace which has chosen them, and the glory which transfigures them.

ANTIPHON «Te gloriosus»

It is the Blessed Trinity which celebrates, in glory, the apostles who founded the Church, the prophets who foretold it, and the martyrs who, by their blood, never ceased to enrich it, for it is in the Church that all the designs of God have their source and that God loved first his blessed.

22 ANTIPHON «Angeli, Archangeli»

The saints do not forget us, they intercede on our behalf: that is the message of this antiphon in litany form. The angels have an important place and we know that the angels are watching over us. Is it not a feeling of confidence, coming from the enumeration of these catego-

rat, ex omnibus gentibus, stantes ante thronum.

Psaume 92 ou 93

16 2^e ANTIENNE «Et omnes Angeli»

(Apocalypse 4, 10)

Et omnes Angeli stabant in circuitu throni, et ceciderunt in conspectu throni in facies suas, et adoraverunt Deum.

Psaume 99 ou 100

17 3^e ANTIENNE «Redemisti nos»

(Apocalypse 5, 9)

Redemisti nos, Domine Deus, in sanguine tuo, ex omni tribu et lingua et populo et natione, et fecisti nos Deo nostro regnum.

Psaume 62 ou 63

18 4^e ANTIENNE «Benedicite Dominum»

(Tobie 13, 10)

Benedicite Dominum, omnes electi ejus; agite dies laetitiae et confitemini illi.

Cantique (Daniel 3, 56 & sq.)

19 5^e ANTIENNE «Hymnus»

(Psaume 148, 14; Psaume 149, 9)

Hymnus omnibus sanctis ejus, filiis Israel, populo appropinquenti sibi: gloria haec est omnibus sanctis ejus.

Psaume 150

20 HYMNE «Christe, Redemptor»

*Christe, Redemptor omnium,
Conserua tuos famulos,
Beatae semper Virginis
Placatus sanctis precibus.*

*Beata quoque agmina
Cælestium spirituum,
Præterita, præsentia,
Futura mala pellite.*

dénombrer, d'hommes de toutes les nations, debout devant le trône.

Et tous les Anges se tenaient debout autour du trône, et ils se prosternèrent la face contre terre, et ils adorèrent Dieu.

Tu nous a rachetés, Seigneur Dieu, au prix de ton sang, de toute tribu, de toute langue, de tout peuple et de toute nation, et tu as fait de nous le Royaume de notre Dieu.

Bénissez le Seigneur, vous tous ses élus; fêtez joyeusement ce jour et louez Dieu.

Qu'un hymne soit chanté par tous les saints du Seigneur, par les fils d'Israël, par le peuple admis à l'approcher: telle est la gloire réservée à tous ses saints.

*Christ, Rédempteur de tous,
Protège tes serviteurs,
Apaisé par les saintes prières
De la bienheureuse Vierge toujours pure.*

*Et vous, troupes bienheureuses
Des esprits célestes,
Repoussiez les maux passés,
Présents et à venir.*

ber, of all nations, stood before the throne.

Psalm 92 or 93

SECOND ANTIPHON «Et omnes Angeli»

(Revelation 4, 10)

And all the angels round about the throne, and they fell down and worshipped God.

Psalm 99 or 100

THIRD ANTIPHON «Redemisti nos»

(Revelation 5, 9)

Thou hast redeemed us to God by thy blood out of every kindred, and tongue, and people, and nation, and hast made uns unto our God kings and priests.

Psalm 62 or 63

FOURTH ANTIPHON «Benedicite Dominum»

Bless the Lord, all his chosen people; celebrate this day joyfully and praise God.

Canticle (Daniel 3, 56 & sq.)

FIFTH ANTIPHON «Hymnus»

(Psalm 148, 14; Psalm 149, 9)

Let a hymn be sung by all the saints of the Lord; by the children of Israel; by the people near unto him; this honour have all his saints.

Psalm 150

HYMN «Christe, Redemptor»

*Christ, the Redeemer of all,
Protect your servants,
Apeased by the holy prayers
Of the blessed Virgin ever pure.*

*And you, blessed host
Of celestial spirits,
Repel past, present
And future evils.*

ries of angels or saints, which leads this bright joy from one word to the next, and which, as it grows, decorates with a more brilliant neume the word of the «Anchorites» who were on this earth the most reclusive of the saints?

23 ANTIPHON «O quam gloriosum»

Like the people of Israel who followed the Ark through the desert, the saints dressed in white accompany the Lamb wherever he goes. It is a long procession which never ends and which is evoked by an ample and admiring melody. The glory of the saints is the very glory of Christ himself, and how could one ever believe that the saints could be separated from Christ!

24 RESPONSE «Vidi Dominum»

God is not only He who is glorious, but he is that Glory as he is Life. The composer of this perfectly formed chef-d'œuvre, has lowered his gaze before this «fulgurance», letting the words of this sublimity resound in the bass. Then, opening his eyes to visible creation, he declares aloud the majesty of this glory that covers the earth. Finally his gaze is lowered again, he sings in the bass of these things which fill the temple, which are just below He who is seated, but, above the world: the Church, we are given to understand.

25 RESPONSE «Vidi Angelum»

This dramatic response with its three lengthy phrases, trembling with the apocalyptic atmosphere of the text they are taken from, offers the decisive word which is appropriate for defining the saints in glory. They hold the seal of the living God. They are «signed» (*signati*), for they are his work, his own property, just as the pre-

Vates æterni judicis
Apostolique Domini,
Suppliciter exposcimus
Salvari vestris precibus.

Martyres Dei inclyti
Confessoresque lucidi,
Vestris orationibus
Non ferte in cælestibus.

Chori sanctarum virginum
Monachorumque omnium,
Simil cum sanctis omnibus
Consortes Christi facite.

Sit Trinitati gloria,
Vestrásque voces jungite
Ut illi laudes debitas
Persolvamus alacriter.

Prophètes du juge éternel
Et apôtres du Seigneur,
Nous vous supplions humblement,
Sauvez-nous par vos prières.

Illustres Martyrs de Dieu,
Glorieux confesseurs,
Par votre intercession,
Conduisez-nous au ciel.

Chœurs des vierges saintes
Et de tous les moines,
De concert avec tous les saints,
Unissez-nous au Christ.

Gloire à la Trinité
Unissez vos voix aux nôtres,
Pour que nous lui rendions avec allégresse
Le juste tribut de nos louanges.

Prophets of the eternal judge
And apostles of the Lord,
We humbly beseech you,
Save us with your prayers.

Illustrious martyrs of God,
Glorious confessors,
With your intercession,
Lead us to heaven.

Choirs of the holy virgins
And of all the monks
With all the saints
Unite us with Christ.

Glory be to the Trinity
Join your voices with ours
To joyfully give him
The just tribute of our praise.

21 ANTIENNE «Te gloriosus»

Te gloriosus apostolorum chorus, te prophetarum laudabilis numerus; te martyrum candidatus laudat exercitus; te omnes electi voce confitentur unanimis: beata Trinitas, unus Deus.

Cantique «Benedictus» (Luc 1, 68 - 79)

22 ANTIENNE «Angeli»

Angeli, Archangeli, Throni et Dominationes, Principatus et Potestates, Virtutes, Cherubim atque Seraphim, Patriarchæ et Prophetæ, sancti legis Doctores, Apostoli omnes, Christi Martyres, sancti Confessores, Virgines Domini, Anachoritæ, Sanctique omnes, intercedite pro nobis.

23 ANTIENNE «O quam gloriosum»

O quam gloriosum est regnum in quo cum Christo gaudent omnes sancti! Amicti stolis albis, sequuntur Agnum quocumque ierit.

24 RÉPONS «Vidi Dominum»

(Isaïe 6, 1 - 2)

Vidi Dominum sedentem super solium excelsum et

Le chœur glorieux des apôtres, le groupe vénérable des prophètes, l'éclatante armée des martyrs chantent tes louanges; tous les élus te louent d'une même voix, d'un même cœur: bienheureuse Trinité, un seul Dieu.

Anges, Archanges, Trônes et Dominations, Principautés et Puissances, Vertus, Chérubins et Séraphins, Patriarches et Prophètes, saints Docteurs de la loi, tous les Apôtres, Martyrs du Christ, saints Confesseurs, Vierges du Seigneur, Anachorètes et tous les saints, intercédez pour nous.

Oh! qu'il est glorieux le royaume dans lequel tous les saints se réjouissent avec le Christ! Revêtus de robes blanches, ils suivent l'Agneau partout où il va.

J'ai vu le Seigneur siégeant sur un trône élevé, et la

ANTIPHON «Te gloriosus»

The glorious choir of the apostles, the venerable host of the prophets, the bright army of the martyrs sing your praise; all the chosen people praise you with one voice, with one heart: blessed Trinity, only God.

Canticle «Benedictus» (Luke 1, 68 - 79)

ANTIPHON «Angeli»

Angels, Archangels, Thrones and Dominions, Principalities and Powers, Virtues, Cherubim and Seraphim, Patriarchs and Prophets, saints Doctors of law, all the Apostles, Martyrs of Christ, saints Confessors, Virgins of the Lord, Anchorites and all the saints, intercede for us.

ANTIPHON «O quam gloriosum»

Oh! how glorious is the kingdom where all the saints rejoice with Christ! Clad in white robes, they follow the Lamb wherever he goes.

RESPONSE «Vidi Dominum»

(Isaïe 6, 1 - 2)

I saw the Lord sitting upon a throne, high and lifted

cious works of the Master are signed. Indeed, at the very moment when the four angels, carrying out the judgements of He who is seated, are going to maltreat the world, the visionary of the Apocalypse sees, ascending from the rising sun, another angel carrying the seal of the living God and who cries: «Wait, do not touch anything, until we have branded the servants of our God». It is then that the witness to this vision hears the number of those who are branded with the seal, the number of «*Signati*». And the number signifies the innumerable. The innumerable people of the «*Signati*».

DOM GASTON LE NÉZET
Choirmaster
and

DOM JACQUES LONSAGNE
translated by Clare Perkins

*elevatum, et plena erat omnis terra majestate ejus:
* Et ea quæ sub ipso erant replebant templum *.
Verset. Seraphim stabant super illud, sex alæ uni et
sex alæ alteri. * Et ea... **
*Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto. * Et ea... **

㉙ RÉPONSE «Vidi Angelum»

(Apocalypse 7, 1 - 4)

*Vidi Angelum ascendentem ab ortu solis, habentem
signum Dei vivi, et clamavit voce magna quatuor
angelis quibus datum est nocere terræ et mari, di-
cens: Nolite nocere terræ et mari neque arboribus,
quoadusque signemus servos Dei nostri in frontibus
eorum.*

** Et audivi numerum signatorum centum quadraginta
quatuor millia signati ex omni tribu filiorum Israel *.
Verset. Et videbunt faciem ejus, et nomen Patris
ejus scriptum in frontibus suis. * Et audivi... **
*Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto. * Et audivi... **

*terre était remplie de sa majesté: * Et sa suite rem-
plissait le temple *.
Verset. Les séraphins l'ombrageaient, chacun avec
six ailes. * Et sa suite... **
*Gloire au Père, et au Fils et au Saint-Esprit. * Et sa
suite... *.*

*J'ai vu un ange monter de l'Orient, portant le sceau
du Dieu vivant, et il cria d'une voix puissante aux
quatre anges auxquels il fut donné de nuire à la ter-
re et à la mer: «Gardez-vous de nuire à la terre, à la
mer et aux arbres, jusqu'à ce que nous ayons mar-
qué au front les serviteurs de Dieu.»*

** Et j'entendis le nombre de ceux qui étaient mar-
qués du sceau: cent quarante quatre mille, de tou-
tes les tribus des fils d'Israël. **
*Verset. Ils verront la face de l'Agneau et le nom de
son Père sera inscrit sur leur front. * Et j'entendis... **
*Gloire au Père, et au Fils et au Saint-Esprit. * Et j'en-
tendis... *.*

*up, * and his train filled the temple *.
Verse. Above it stood the seraphims: each one had
six wings. * And his train ... *
Glory be to the Father and to the Son and to the Ho-
ly Ghost. * And his train ... **

RESPONSE «Vidi Angelum» (Revelation 7, 1 - 4)

*I saw an angel ascending from the east, having the
seal of the living God: and he cried with a loud voice
to the four angels, to whom it was given to hurt
the earth and the sea.*

*Saying, Hurt not the earth, neither the sea, nor the
trees, till we have sealed the servants of our
God in the foreheads.*

** And I heard the number of them which were sealed:
and there were sealed an hundred and forty
and four thousand of all the tribes of the children of
Israel **

*Verse. They shall see the face of Lamb and the na-
me of his Father shall be in their foreheads. * And I
heard ... **

*Glory be to the Father and to the Son and to the Ho-
ly Spirit. * And I heard ... **